



كلية الدراسات العليا

جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

كلية الدراسات العليا

كلية اللغات



ترجمة الصفحات من (١٦٨-٣٢٢) من كتاب : "فن القوة"

لمؤلفه: ثيك نات هانه

A Translation of the Pages from(168-322)of the Book

Entitled: "The Art Of Power"

By: Thick Nhat Hanh

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في الترجمة (انجليزي - عربي)

إشراف:

د. عباس مختار محمد بدوي

إعداد الدارسة:

تغريد محمد إبراهيم العلوي

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الآية

{ اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (۱) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (۲) اقْرَأْ وَرَبُّكَ
الْأَكْرَمُ (۳) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (۴) }

(سورة العلق)

صدق الله العظيم

In the name of Allah, the Most Merciful, the Most compassionate

Quran verse

**Proclaim (or read) in the name of thy Lord and cherisher, who created*
created the man, out of a (mere) clot of congealed blood* proclaim and
thy Lord is most Bountiful*He who taught (the use of)the pen*(Al-
Alaq)**

God Almighty has spoken the truth

الإهداء

إلي من كلله الله بالهيبه والوقار

إلي من أحمل إسمه بكل إفتخار

إلي من أماط الأشواك عن طريقي ليمهد لي طريق العلم

والدي العزيز لك كل التجلة والإحترام

إلي من دعائها سر نجاحي

الي التي لا تكفيها كلمات الشكر والعرفان

امي الغالية

تتسابق الكلمات وتتزاحم العبارات لتتظم عقد الشكر الذي تستحقانها

فانتما اهل الشكر والتقدير

اخواتي (وسام - وئام)

اهدي اليكم هذا البحث داعية المولى سبحانه وتعالى أن يكلل بالنجاح والقبول

شكر وعرافان

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام علي أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد
وعلي آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلي يوم الدين. فإننا نشكر الله سبحانه وتعالى الذي أثار
لنا درب العلم والمعرفة وأعاننا علي أداء هذا الواجب ووفقنا إلي إنجاز هذا العمل فله الشكر
أولا وأخيرا.

لابد لنا ونحن نخطو خطواتنا الأخيرة في الحياة الجامعية من وقفة نعود بها إلي أعوام
قضيناها في رحاب الجامعة مع أساتذتنا الكرام الذين قدموا لنا الكثير باذلين جهودا كبيرة في
بناء جيل الغد و أخص بالشكر الدكتور/ عباس مختار لمجهوده السامي معنا والذي تفضل
بالإشراف على هذا البحث ولم يبخل علينا بتوجيهاته ونصائحه القيمة التي كانت عوننا لنا في
إكمال هذا البحث فجزاه الله عنا كل خير فله منا كل التقدير والإحترام .

مقدمة المترجمة

يناول هذا البحث ترجمة كتاب فن القوة للكاتب ثيك تهات وهو عبارة عن ترجمة الصفحات (١٦٨ - ٣٢٢) وقد لاحظت الباحثة أن الكتاب قد كُتب بخط ٢٢ في نسخته الإلكترونية في شبكة الانترنت في صيغة PDF ولما كانت لا توجد نسخه ورقية للكتاب فقد قامت المترجمة بتحويل صيغة الكتاب من PDF الى WORD وتعديل نوع الخط الى Time New Roman ليصبح العدد الكلي للصفحات المترجمة هو ٧٣ صفحة وذلك حسب موجهات المشرف .

القوة هي أحد القضايا المركزية في حياتنا وفي العمل وفي العلاقات الشخصية، لهذا تلعب القوة دور محوري كبير في الحياة. لذلك يوضح الكاتب أن القوة تأتي من داخل ما نسعى إليه بالفعل ويرى الكاتب أن القوة تحقق لنا ما نريد من الحرية والسعادة. ويهدف هذا الكتاب إلي التقليل من حدة التوتر والضغط والحصول علي السلام والطمأنينة والعيش بشكل مختلف وبناء جيل مشرق لغد أجمل، ومقاومة الأفكار السلبية وكيفية تحقيق أكبر قدر من التفاهم بين الأمم و الأفراد. يعتبر هذا الكتاب من أفضل الكتب وأكثرهما أهمية لما يتطرق لمواضيع عديدة مثل السعادة والثروة والنجاح المهني والشهرة ولكن هناك نوع آخر من القوة وهي الحصول السعادة التفاؤل ولن يتحقق ذلك إلا إذا تحررنا من المخاوف واليأس والبعد عن السلبيات هذه هي القوة الحقيقية وحق مكتسب لكل شخص سواء مشهور أو غير مشهور، غني أو فقير، قوي أو ضعيف.

في الفصل الأول يتحدث الكاتب عن كيفية تحقيق مفهوم التوازن بين بيئة العمل والحياة وأن نشكل حضورا هنا وهناك لأجل تحقيق ذلك التوازن وألا يكون هناك خلل في إي منهما وتحديد أولويات كل منهما وإدارة الوقت لتحقيق توازن أفضل، وأن الحضور في المنزل يخلق فرقا كبيرا لكي ننصت لكل فرد من أفراد الأسرة وأن تكون مدرك تماما لإحتياجاتهم وتحمل لهم السعادة والبهجة في حياتهم وتقديم العون في المنزل والعمل. أصدقاء العمل أيضا لديهم حصة من ذلك مثل إبداء العطف والدعم المتبادل وتوفير أساليب التواصل الجيد مع الموظفين وتبادل المعلومات والخبرات من أجل مسيرة العمل بنجاح، التواصل الجيد والإنصات لهم هو أكبر داعم لإقامة علاقات ناجحة.

وفي الفصل الثاني تطرق الكاتب لأكثر المواضيع أهمية وهي العمل ومهاراته, و مهارات النجاح في العمل التي تشمل مهارات التعامل والتواصل مع الآخرين وإقامة علاقات إنسانية جيدة, و إمتلاك الحس القوي تجاه المسؤولية بالعمل والدعم المتبادل لتنمية روح العمل وأن نتطلع إلي مواصلة العمل لما فيه مصلحة مشتركة لنا جميعا, وأن نحظى بقدرات مهنية تمكننا للمساهمة نحو عمل أفضل.

في الباب الثالث تحدث الكاتب عن مهارات القوة الخمس من الإيمان, والإجتهد, واليقظة, والتركيز, وقوة البصيرة. وأن ننمي هذه المهارات التي يراها البعض أساس السعادة, فهذه المهارات ذات تأثير قوي علي الآخرين وتساعدنا أن نري الأشياء من منظور آخر, وأيضا تناول الكاتب عن الوعي الجماعي وكيف أنه يكون سببا في التغيير الإيجابي.

فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
I	الآية
II	الإهداء
III	الشكر والعرهان
IV	مقدمة المترجمة
VI	فهرس المحتويات
1	الفصل الأول: تحقيق التوازن بين العمل والحياة
٢١	الفصل الثاني: الإعتناء بمجال الأعمال التجارية
٤٣	الفصل الثالث: النهوض بالفكر الجماعي